

DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

ITALIANO

ESPAÑOL

BETRIEBSANLEITUNG

OPERATING INSTRUCTIONS

MODE D'EMPLOI

ISTRUZIONI PER L'USO

INSTRUCCIONES DE OPERACIÓN

ORZ 3300.10/13/16/19

ORZ 3400.13/16/19

ORZ 3410.13/16/19



Verschliesszange für Polypropylen-Bänder

Sealer for polypropylene straps

Pinces pour des bandes en polypropylène

Pinze di chiusura con reggetta in polipropilene

Pinza cerradora para cintas de polipropileno

CH ORGAPACK GmbH
Standard-Umreifungstechnik (SST)

Silbernstrasse 14
CH-8953 Dietikon
Telefon +41 1 745 50 50
Fax +41 1 745 52 64
e-mail [sst@orgapack.com](mailto:ssst@orgapack.com)
Internet <http://www.orgapack.com>

Zertifikat ISO 9001 / EN 29001

F ORGAPACK SARL
12, Rue du Chanoine Hess
La Neuville
F-51100 Reims
Téléphone 03 26 06 89 30
Fax 03 26 06 89 40

U.K. ORGAPACK
Unit 83, Third Avenue
Heatherhouse Road
Irvine, Ayrshire KA12 8HQ
Telephone (01294) 311911
Fax (01294) 311920
e-mail DKinghorn@orgapack.co.uk

USA DELTA CYKLOP ORGAPACK
Strapping Systems
2601 Westinghouse Boulevard
Charlotte, NC 28273
Telephone 1-800-826 7913
Fax 1-800-822 6724
e-mail dco@orgapack.com

Inhaltsverzeichnis		Table of contents		Table de matières		Indice		Contenido			
1	Technische Daten	3	1	Technical data	3	1	Données techniques	3	1	Información técnica	3
2	Sicherheitsvorschriften	4	2	Safety instructions	4	2	Instructions de sécurité	4	2	Disposiciones de seguridad	4
3	Bedienung	5	3	Operating	5	3	Mode d'emploi	5	3	Operación	5
3.1	Wartungshinweis	5	3.1	Maintenance notes	5	3.1	Remarque d'entretien	5	3.1	Indicación para mantenimiento	5
4	Teileliste	6	4	Parts list	6	4	Liste des pièces	6	4	Listado de partes	6
	Explosionszeichnung	7		Exploded drawing	7		Vue éclatée	7		Diagrama en explosión	7

1	Technische Daten	Technical data	Données techniques	Dati tecnici	Información técnica
	Modell	Hebellänge	Bandbreite	Banddicke	Plomben
	Model	Length of handles	Strap width	Thickness	Seals
	Modèle	Longueur des leviers	Largeur	Epaisseur	Agrafes
	Modello	Lunghezza della leva	Larghezza	Spessore	Piombi
	Modelo	Largo de las manijas	Ancho	Grosor	Grapa
	ORZ 3300.10	350 mm (13.8")	9–10 mm ($\frac{3}{8}$ ")	0,4–0,6 mm (.015–.023")	
	ORZ 3300.13	350 mm (13.8")	12–13 mm ($\frac{1}{2}$ ")	0,4–0,6 mm (.015–.023")	ORP 2600.13
	ORZ 3300.16	350 mm (13.8")	15–16 mm ($\frac{5}{8}$ ")	0,4–0,6 mm (.015–.023")	ORP 2600.16
	ORZ 3300.19	350 mm (13.8")	19 mm ($\frac{3}{4}$ ")	0,6–0,8 mm (.023–.031")	
	ORZ 3400.13	465 mm (18.3")	12–13 mm ($\frac{1}{2}$ ")	0,4–0,6 mm (.015–.023")	ORP 2600.13
	ORZ 3400.16	465 mm (18.3")	15–16 mm ($\frac{5}{8}$ ")	0,4–0,6 mm (.015–.023")	ORP 2600.16
	ORZ 3400.19	465 mm (18.3")	19 mm ($\frac{3}{4}$ ")	0,6–0,8 mm (.023–.031")	
	ORZ 3410.13	465 mm (18.3")	12–13 mm ($\frac{1}{2}$ ")	0,7–1,0 mm (.028–.040")	ORP 2600.13
	ORZ 3410.16	465 mm (18.3")	15–16 mm ($\frac{5}{8}$ ")	0,7–1,0 mm (.028–.040")	ORP 2600.16
	ORZ 3410.19	465 mm (18.3")	19 mm ($\frac{3}{4}$ ")	0,7–1,0 mm (.028–.040")	
	Polypropylen-Band (PP)	Polypropylene strap (PP)	Bande en polypropylène (PP)	Reggetta in polipropilene (PP)	Cinta de polipropileno (PP)

2

Sicherheitsvorschriften	Safety instructions	Instructions de sécurité	Norme di sicurezza	Normas de seguridad
Dieser Apparat wurde für eine sichere Bedienung während des Umreifens entwickelt und gebaut.	This tool was designed and manufactured for safe handling during the strapping operation.	Cet appareil a été conçu et construit pour garantir toute sécurité pendant le cerclage.	Questo apparecchio è stato progettato e costruito per garantire l'assoluta sicurezza durante la reggiatura.	Este dispositivo ha sido diseñado y construido para facilitar un manejo seguro durante la operación de flejado.
1. Vor dem Gebrauch des Apparates die Betriebsanleitung sorgfältig lesen.	1. Before using the tool read the operating instructions carefully.	1. Avant l'utilisation de l'appareil, consultez soigneusement le mode d'emploi.	1. Prima di usare l'apparecchio consultate con attenzione le istruzioni per l'uso.	1. Antes de utilizar el herramental léa cuida dosamente el instructivo.
2. Beim Arbeiten Augen-, Gesichts- und Handschutz (schnittfeste Handschuhe) tragen.	2. When operating the tool, wear eye-, face- and hand protection (cutting protected gloves).	2. Pendant le travail, portez des protections pour les yeux, le visage et les mains (gants de sécurité).	2. Durante il lavoro proteggetevi gli occhi, il viso e le mani (guanti di sicurezza).	2. Al utilizar la herramienta use siempre gafas, careta y guantes de seguridad (resistentes al corte).
3. Beim Umreifen Hände oder andere Körperteile nicht zwischen Band und Packgut legen.	3. Do not put hands or other parts of the body between the strap and the package.	3. Ne mettez pas la main ou d'autres parties du corps entre la bande et l'emballage.	3. Non mettete la mano o altre parti del corpo tra la reggetta e l'imballaggio.	3. Cuidese de no meter las manos ni otras partes corporales entre el cincho y el embalaje.
4. Beim Durchschneiden des Bandes den oberen Teil festhalten und abseits stehen. Achtung: Der untere Bandteil wird aufspringen.	4. When cutting the strap, hold the upper portion and stand a safe distance away from the strap. Caution: The lower strap will snap forward.	4. En coupant la bande, restez à côté et retenez bien le brin supérieur de la bande. Attention: Soyez prudent, le brin inférieur sautera en avant.	4. Quando tagliate la reggetta, mettetevi da parte e tenete ben ferma l'estremità superiore del astro. Attenzione: la parte inferiore della reggetta salterà in avanti.	4. Antes de efectuar el corte al cincho ya flejado, sostenga su parte superior y manténgase a un lado. Cuidado: el extremo inferior saltará de golpe hacia adelante.
5. Beim Spannen kann das Band reißen! Nicht in der Flucht des Bandes stehen.	5. Do not stand in line with the strap while it is tensioned. The strap could break!	5. Ne restez jamais dans l'axe de la bande lorsque celle-ci est tendue car cette dernière peut se rompre lors de sa tension.	5. La reggetta in tensione si può spezzare. Non restate mai in linea con la reggetta quando è tesa.	5. Al tensionar el cincho este pudiera llegar a rasgarse y proyectarse al frente. ¡Manténgase fuera de su trayectoria!
6. Es dürfen nur Original-ORGAPACK-Plomben verwendet werden.	6. Only use original ORGAPACK seals.	6. N'utilisez que des agrafes d'origine de l'usine ORGAPACK.	6. Devono essere utilizzati solo piombi originali ORGAPACK.	6. Use exclusivamente emplomados originales ORGAPACK.
7. Es dürfen nur Original-ORGAPACK-Ersatzteile verwendet werden.	7. Only use original ORGAPACK spare parts.	7. N'utilisez que des pièces de rechange d'origine ORGAPACK.	7. Utilizzate solamente pezzi di ricambio originali ORGAPACK.	7. Use exclusivamente piezas de recambio originales ORGAPACK.



1.



2.



3.



4.



5.



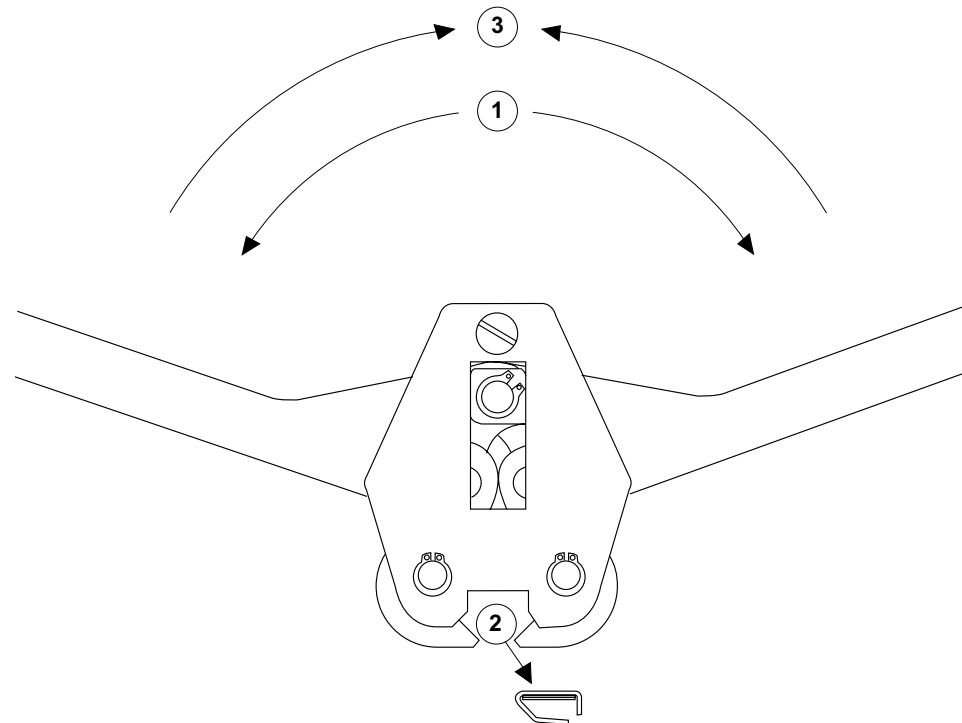
6.



7.

3

Bedienung	Operating	Mode d'emploi	Istruzioni per l'uso	Operación
<ol style="list-style-type: none"> 1. – Verschlusszange ganz öffnen. 2. – Verschlusszange gerade auf die Plombe aufsetzen. 3. – Verschlusshebel gegeneinander drücken. Die Plombe wird verschlossen. – Verschlusszange entfernen. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. – Open the sealer completely. 2. – Place the sealer square on top of the seal. 3. – Press the sealer levers together. The seal is crimped. – Remove the sealer. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. – Ouvrir complètement la pince. 2. – Poser directement sur l'agrafe. 3. – Amener l'un vers l'autre les deux leviers de fermeture. L'agrafe est sertie. – Enlever la pince. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. – Aprire totalmente la tenaglia. 2. – Metterla direttamente sul piombo. 3. – Spingere l'una verso l'altra le leve di chiusura. Il piombo viene chiuso. – Levare la tenaglia. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. – Abrir totalmente la tenaza. 2. – Alinee la mordaza de la tenaza con el precinto. 3. – Apriete entre sí ambas manijas de cierre. El precinto de esta manera se verá cerrado. – Retire la tenaza.



3.1 Wartungshinweis

Periodisch alle beweglichen Teile mit leichtem Maschinenöl schmieren.

Maintenance note

Periodically lubricate all moving parts with one or two drops of light machine oil.

Remarque d'entretien

Huiler périodiquement les pièces articulées (huile pour machine).

Informazioni manutenzione

Ungere periodicamente le parti in movimento con olio.

Indicación para mantenimiento

Lubrique periódicamente todas las partes móviles con aceite ligero para maquinaria.

4

		Teileliste			Parts list			Liste des pièces			Lista della parti			Listado de partes			
		Bei Bestellungen immer Artikel-Nr. angeben		When ordering please indicate part number		Lors d'une commande, veuillez indiquer le numéro d'article		Per ordinazione menzionare sempre il numero di articolo		Indique siempre en sus pedidos el N° de artículo							
Pos.	Artikel-Nr. Part no No d'article Art. no N° de articulo	Benennung	Part name		Article	Articolo		Articulo	Stück Quantity Pièce Pezzi Cantidad								
		ORZ 3300	ORZ 3300		ORZ 3300	ORZ 3300		ORZ 3300	ORZ 3300								
1	2977.100.010	Hebel kurz	Lever short		Levier court	Leva corta		Palanca corta							2		
		ORZ 3400/ORZ 3410	ORZ 3400/ORZ 3410		ORZ 3400/ORZ 3410	ORZ 3400/ORZ 3410		ORZ 3400/ORZ 3410	ORZ 3400/ORZ 3410								
1	2977.100.011	Hebel lang	Lever long		Levier long	Leva lunga		Palanca largo							2		
2	2977.100.012	Deckplatte 10, 13 mm	Cover plate 3/8", 1/2"		Plaque de recouvrement 10,13mm	Piastrre di copertura 10, 13 mm		Placa de cubierta 10, 13 mm							2		
2	2977.100.013	Deckplatte 16 mm	Cover plate 5/8"		Plaque de recouvrement 16mm	Piastrre di copertura 16 mm		Placa de cubierta 16 mm							2		
2	2977.100.014	Deckplatte 19 mm	Cover plate 3/4"		Plaque de recouvrement 19mm	Piastrre di copertura 19 mm		Placa de cubierta 19 mm							2		
*	3	2977.100.015	Schliessklaue 10, 13 mm	Jaw 3/8", 1/2"	Griffe de fermeture 10,13 mm	Graffe 10, 13 mm		Garra de cierre 10, 13 mm							8		
*	3	2977.100.016	Schliessklaue 16, 19 mm	Jaw 5/8", 3/4"	Griffe de fermeture 16,19 mm	Graffe 16, 19 mm		Garra de cierre 16, 19 mm							8		
		ORZ 3410	ORZ 3410		ORZ 3410	ORZ 3410		ORZ 3410	ORZ 3410								
*	5	2977.100.019	Prägeplatte 10 mm	Anvil 3/8"	Plaque d'estampage 10 mm	Piastrre di inclinione 10 mm		Placa estampadora 10 mm							3		
*	5	2977.100.021	Prägeplatte 13 mm	Anvil 1/2"	Plaque d'estampage 13 mm	Piastrre di inclinione 13 mm		Placa estampadora 13 mm							3		
*	5	2977.100.022	Prägeplatte 16 mm	Anvil 5/8"	Plaque d'estampage 16 mm	Piastrre di inclinione 16 mm		Placa estampadora 16 mm							3		
*	5	2977.100.023	Prägeplatte 19 mm	Anvil 3/4"	Plaque d'estampage 19 mm	Piastrre di inclinione 19 mm		Placa estampadora 19 mm							3		
		ORZ 3410	ORZ 3410		ORZ 3410	ORZ 3410		ORZ 3410	ORZ 3410								
*	5	2977.100.051	Prägeplatte 13 mm	Anvil 1/2"	Plaque d'estampage 13 mm	Piastrre di inclinione 13 mm		Placa estampadora 13 mm							3		
*	5	2977.100.052	Prägeplatte 16 mm	Anvil 5/8"	Plaque d'estampage 16 mm	Piastrre di inclinione 16 mm		Placa estampadora 16 mm							3		
*	5	2977.100.053	Prägeplatte 19 mm	Anvil 3/4"	Plaque d'estampage 19 mm	Piastrre di inclinione 19 mm		Placa estampadora 19 mm							3		
*	6	2977.100.027	Führungsplatte	Guide plate	Plaque de guidage	Piastrre di guida		Placa de guia							2		
*	7	2977.100.029	Achse	Shaft	Axe	Asse		Eje							1		
*	8	2977.100.028	Achse	Shaft	Axe	Asse		Eje							2		
	9	2977.100.030	Bolzen	Bolt	Goujon	Perno		Perno							2		
	10	2977.100.026	Lasche	Link	Eclisse	Tirante		Brida							2		
	11	2977.100.033	Distanzhülse	Spacer bushing	Douille d'écartement	Distanziatore		Estuche de distancia							1		
*	12	1912.506.107	Flachkopfschraube	Flat heat screw	Vis	Vite a testa piana		Tornillo con cabeza plana							2		
*	13	1920.210.102	Sicherungsring	Retaining ring	Circlip	Anello di sicurezza		Chaveta de sujeción							2		
*	14	1920.208.082	Sicherungsring	Retaining ring	Circlip	Anello di sicurezza		Chaveta de sujeción							4		
		* Empfohlene Ersatzteile	* Recommended spare parts		* Pièces de rechange recommandées		* Parti di ricambio raccomandate		* Piezas de recambio recomendables								

